

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з корейської філології  
на тему:

**КРИЛАТІ ВИСЛОВИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Кор27-21  
факультету східної і слов'янської філології  
денної форми здобуття освіти  
Освітньої програми: корейська мова і література та  
переклад,  
західноєвропейська мова  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури  
(переклад включно), перша – корейська  
**Рогової Марини Олександрівни**

Науковий керівник: **Орос Руслана Олегівна**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Київ – 2024

## ЗМІСТ

<b>ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ.....</b>	<b>3</b>
<b>ВСТУП.....</b>	<b>4</b>
<b>РОЗДІЛ 1. ПОНЯТТЯ ТА ВИДИ КРИЛАТИХ ВИСЛОВІВ .....</b>	<b>6</b>
1.1. Поняття «крилаті слова» та «крилаті вислови».....	6
1.2. Фразеологічні призначення та використання крилатих слів та висловів .....	10
<b>Висновки до розділу 1 .....</b>	<b>11</b>
<b>РОЗДІЛ 2. КРИЛАТІ ВИСЛОВИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ .....</b>	<b>13</b>
2.1. Історія крилатих висловів в корейській мові.....	13
2.2. Висвітлені проблеми в розумінні корейських висловів .....	19
2.3. Часто використовувані крилаті вислови в корейській мові та їхнє значення.....	23
<b>Висновки до розділу 2 .....</b>	<b>27</b>
<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>29</b>
<b>АНОТАЦІЯ.....</b>	<b>31</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>33</b>
<b>ДОДАТКИ.....</b>	<b>35</b>

## ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

속어	означає стійке і нерозривне поєднання двох або більше слів з особливою синтаксичною структурою.
속담	український еквівалент «прислів'я» або «паремії»
격언	буквально означає «взірцеві вислови» (наприклад, дидактичні афоризми, конфуціанські вислови, висловлювання відомих історичних постатей)

## ВСТУП

**Актуальність дослідження.** Крилаті слова та вирази є невід’ємною частиною мови будь-якої культури, і корейська не є винятком. Вони відображають менталітет і традиції народу, передають мудрість і досвід попередніх поколінь. Одним з найцікавіших аспектів корейської культури є використання крилатих фраз і слів, які несуть в собі глибокий зміст і відображають особливості національного менталітету.

Крилаті фрази та словосполучення мають значення, набуті протягом століть, є експресивними та емоційними. Ці вирази легше запам’ятовуються, ніж звичайні фрази. У корейській мові є багато крилатих фраз і виразів, кожен з яких має своє походження, значення і вживання.

Популярність корейської мови останнім часом зросла, а крилаті фрази та слова - це саме те, що українці, як і в інших країнах, часто використовують у повсякденному житті, щоб передати свої думки, обговорити та дати пораду. Тому вивчення цієї теми дозволить краще зрозуміти як мову, так і культуру корейців. У корейській мові крилаті вирази використовуються як засіб підвищення ефективності спілкування та як засіб передачі ідей і розумних думок, які набувалися протягом століть.

**Об’єктом дослідження** є крилаті вислови в корейській мові.

**Предметом дослідження** виступають вивчення корейських крилатих висловів в повсякденному житті.

**Мета і завдання роботи.** Мета курсової роботи - охарактеризувати та дати уявлення про фразову структуру корейської мови та особливості функціонування фразової одиниці в сучасній корейській мові.

**Досягнення поставленої мети передбачає розв’язання таких завдань:**

- дослідити поняття «крилаті слова» та «крилаті вислови»;
- охарактеризувати призначення та використання крилатих слів та висловів;
- дослідити історію крилатих висловів в корейській мові;
- охарактеризувати висвітлення проблем в розумінні корейських висловів;
- дослідити часто використовувані крилаті вислови в корейській мові та їхнє значення.

**Обсяг і структура роботи.** Курсова робота складається зі вступу, двох розділів з висновками до кожного з них, загальних висновків до всієї роботи, анотації, списку використаних джерел та додатків.

## РОЗДІЛ 1

### ПОНЯТТЯ ТА ВИДИ КРИЛАТИХ ВИСЛОВІВ

#### 1.1. Поняття «крилаті слова» та «крилаті вислови»

У кожній мові світу є потужна зброя для увиразнення мови, її збагачення та передачі відтінків значення. Це фразеологічна одиниця, яку вивчає фразеологія.

Фразеологізми будь-якої мови - це складна система стійких виразів, що відображають світогляд народу, його національну культуру, звичаї, вірування та історію, а також є важливою частиною його мовної спадщини.

Стійкі словосполучення здавна привертали увагу дослідників. Першими, хто почав вивчати фразеологізми, були лексикографи, які досліджували лінгвістичні скарби різних країн. До їхніх завдань входило збирати народні перлини і зберігати їх для нащадків, чітко визначаючи і пояснюючи їх значення (зі стилістичних міркувань) і вказуючи на їхні джерела. Словесні одиниці виникають у зв'язку з особливостями культурного середовища і традиціями народу, який вони представляють. Вони мають велике значення для вивчення історії мови, етнографії, культурології, філософії, права та інших дисциплін. Вивчення фразеологізмів також допомагає зрозуміти культурні особливості інших країн і збагатити свій словниковий запас.

Крім того, фрази можуть відображати різні аспекти життя, такі як повсякденне життя, релігія та фольклор, а також можуть відображати соціальні та культурні зміни з плином часу. Це може становити особливий інтерес при вивченні історії народу та культурних змін, які відбуваються в його середовищі.

Фразеологізми використовуються в мовленні з різною метою. За їх допомогою можна зробити висловлювання більш образним, емоційним і виразним; створити відтінок іронії, жарту, насмішки або сарказму; висловити позитивні емоції або фамільярність; відтворити відтінки значення або ознаки предмета, явища чи ситуації.

Жодна мова не може існувати без фразеологізмів. Найчастіше фразеологізми зустрічаються в художній літературі, публіцистиці та розмовній мові, де їх основною

функцією є вираження образу. В офіційно-діловому стилі такі вирази призначені для уніфікації та уточнення способів спілкування (наприклад, прийняття рішень, домовленостей). У науці їх часто використовують як технічні терміни для вираження того самого поняття. Особлива яскравість фразеологізмів проявляється в розмовній мові.

Ми знаємо, що крилаті вирази є різновидом фразеологізмів. Фразеологізми - це семантично подільні слова і словосполучення, стійкі за структурою і вживанням, які складаються зі слів, що мають вільне значення (Кочерган М. П. 2006).

Фразеологізми або стійкі вирази - це словосполучення, які мають стійку, фіксовану форму і зберігають значення в усіх контекстах вживання. Ці вирази є невід'ємною частиною лінгвістичної основи будь-якої мови і передають певне значення.

Наприклад, джерелами українських фразеологізмів є народні джерела, фахові та технічні матеріали, стародавні вислови, Біблія, релігійні книги, прислів'я та афоризми, крилаті вислови знаменитостей, філософів, науковців, політиків та письменників, переклади іншомовних фразеологізмів тощо.

Більшість словесних одиниць не мають автора. У деяких випадках джерело можна встановити, але так звані «крилаті слова», як правило, мають автора (Баран Я., Зимомрія М. 1999, с. 72).

Крилаті фрази характеризуються своїм «культурним розвитком». За кожною крилатою фразою стоїть певний мотивуючий текст, який зводиться до фрази або слова, утворюючи таким чином цей лінгвістичний і культурний феномен. Після того, як прототип «відірваний» від ситуації та абстрагований, лінгвістична група присвоює таку назву відповідному загальному поняттю. Багато лексичних одиниць утворюються подібним чином через перейменування (вторинне називання).

Важливу роль у розмові відіграють крилаті фрази та влучні слова. Крилаті фрази та вирази роблять наше письмо, діалог або думки більш точними та виразними, збагачують наше мовлення та дозволяють передати багато важливої інформації в короткій формі.

Крилаті фрази - це вирази, які використовуються в розмові з відтінком поезії або метафори, які мають вже сформовані і відомі значення, які не можуть бути виведені зі значень складових слів.

Наприклад, в українській мові є досить поширена фраза: «хапатися за серце». Хоча немає конкретного автора, а також історично невідоме її походження, загальне уявлення полягає в тому, що серце - це центр людської життєвої сили, відповідальний за емоції, любов до інших і моральні якості. Воно тане, як віск, висихає, знемагає, в'яне або кровоточить, залежно від обставин. Забрати в людини серце - означає глибоко її зачепити, схвилювати.

«Умиватися сльозами» також можна порівняти з корелятивним дієсловом «горювати» і має такі додаткові семантичні ознаки: інтенсивність дії - сильно горювати, навіть плакати; дія викликає співчутливе ставлення до суб'єкта; фразема має особливе оцінне значення – «народнопоетичне»; відчуття безвиході становища суб'єкта (Білоноженко В.М, Гнатюк І.С 1989 с. 22 ).

Для того, щоб зрозуміти тему крилатих слів і крилатих виразів більш детально, можна зробити висновок, що крилаті слова є частиною фразеологічних виразів завдяки своїй особливій структурі та закріпленому значенню. Вони належать до фразеологічних дієслівних виразів, які є невід'ємною частиною мови і сприяють розширенню та збагаченню її виражальних і фразеологічних можливостей.

Фразеологічні вирази збагачуються відповідними афоризмами видатних діячів і такі афоризми називаються крилатими фразами. Вони набувають узагальненого значення і стають символічними. Фразеологічний фонд охоплює всі стійкі словосполучення: прислів'я, афоризми, крилаті вислови, приказки (Баран Я., Зимомрія М. 1999, с.25).

Лінгвісти зазначають, що «крилаті слова» насправді є частиною лексики, тоді як «крилаті вирази» - частиною фразеології. Структурні відмінності є найважливішою ознакою, що відрізняє крилаті слова від крилатих виразів. У всьому іншому вони ідентичні, як за походженням, так і за стилістичними властивостями, і це є підставою для об'єднання їх під загальною назвою «крилаті вирази» (Коваль А.П., Коптілов В.В. 1964, с. 4).



Дійсно, вираз «крилаті слова» став терміном у лінгвістиці та стилістиці після публікації збірки Г. Бюхмана «Geflügelte Worte» «Der Citatenschatz des deutschen Volkes» (перше видання 1864 року). Ці мовні одиниці стали предметом різних фразеологічних досліджень.

Існує багато визначень терміну «крилате слово», і кожен дослідник по-своєму розуміє і тлумачить термін «крилатий вислів», надаючи пріоритет певним рисам чи ознакам, які він вважає головними, домінантними, що характеризують крилату мову і відрізняють її від інших фразеологічних одиниць.

Хоча дослідники намагаються знайти спільні риси та характеристики крилатих висловів, кожен з них зосереджується на власній інтерпретації, яку вважає найбільш домінуючою та відмінною. Як наслідок, кожен дослідник дає власне розуміння та пояснення терміну «крилаті вислови».

Енциклопедія української мови тлумачить: «Крилаті слова - стійкі словоформи (влучні вирази, словосполучення, окремі слова). Це вислови відомих людей, цитати з літературних творів з узагальненим значенням, назви історичних і міфологічних подій з метафоричним значенням, власні імена історичних, міфологічних і літературних персонажів з символічним значенням тощо» (Огієнко.І. с. 260).

Загалом, у літературі для крилатих висловів використовують різні назви, наприклад, «літературна цитата», «фразеологічна цитата» або «крилата фраза». Варто також зазначити, що деякі крилаті вислови в українській мові мають стійкий лексичний склад і вважаються фразеологізмами. Наприклад, «білий як сніг» і «здатися» - це фразеологізми.

Ще одне визначення крилатого вислову: «Крилатий вислів - це стійкий, крилатий, часто метафоричний вираз, запозичений з фольклору, літератури, наукових джерел, висловлювань видатних політиків та істориків» («Українська енциклопедія» ім. М. П. Бажана, 2004).

Однак не всі назви та цитати з романів, історичних джерел легендарних творів можна назвати крилатими фразами.

В усній та письмовій мові вони можуть скорочуватися, доповнюватися іншими словами, змінюватися лексичний склад, але зв'язок з першоджерелом і впізнаваність

зберігаються, і, на відміну від первісного значення, тепер вони можуть використовуватися для передачі іронії або сарказму.

Розглянемо невелику історію виникнення крилатих фраз. Ми не вважаємо, що існує якась конкретна людина або група людей, яких можна вважати творцями крилатих фраз. Однак ми знаємо, що крилаті фрази є частиною культурної спадщини мови і формуються в результаті тривалого використання та передачі з покоління в покоління.

Більшість крилатих фраз мають давнє коріння і походять з різних культур і цивілізацій. Інші культури мають свої власні крилаті фрази, які мають глибокий зміст і використовуються у повсякденному спілкуванні.

На нашу думку, крилата мова називається крилатою саме тому, що вона ніби перелітає від людини до людини і передається з вуст в уста. Крилаті мовні одиниці дозволяють нам додати до нашої мови образності, виразності та раніше набутих знань.

Іншими словами, крилата мова - це співтворчість не лише окремої людини, а й суспільства в цілому.

## **1.2. Фразеологічні призначення та використання крилатих слів та висловів**

Крилаті слова та крилаті вислови допомагають передати емоції, почуття або специфічну інформацію, яку неможливо передати звичайною мовою. Крім того, ці усталені словесні формули додають нашій мові стилістичної краси, ритму та виразності, роблячи її більш привабливою та такою, що запам'ятовується. На жаль, більшість з нас забуває авторів популярних і непопулярних крилатих фраз без жодної на те причини. Щодня ми чуємо кілька крилатих фраз з вуст інших, але не завжди знаємо, що вони належать перу Івана Франка.

Ми використовуємо крилаті фрази та вирази в різних життєвих ситуаціях: у дружніх розмовах, у коханні, у конфліктних ситуаціях, у різноманітних розмовах, при написанні літературних творів та пісень, на роботі, у школі та в інших професійних

ситуаціях. Однак варто пам'ятати, що ми не повинні використовувати крилаті вислови і фрази, коли не впевнені в їхньому значенні.

Крилаті фрази є важливою частиною мов світу, передаючи певну інформацію в короткій формі, допомагаючи точно і влучно висловити суть висловлювання, а їх використання допомагає збагатити нашу мову і зробити її більш образною. Вони подібні до блискавок, крилаті слова і вирази пронизують серце і надовго залишаються в пам'яті. Вони підказують, надихають і змушують нас бачити речі та події нестандартно, і, зрештою, просто бути мудрими. Знання і використання крилатих афоризмів, зібраних по крупицях у пісках життя, у бурхливому потоці часу, може допомогти вам. Вони збагачують нашу мову, роблять її більш колоритною і дають цінні моральні поради. Це тому, що в коротких фразах вони містять досвід, набутий нами протягом усього життя.

Використання крилатих мовних одиниць дозволяє проявити фантазію в письмі, наситити висловлювання, включити фонові знання (різноманітну інформацію про світ) і лаконічно та чітко висловити свої думки та погляди.

## **Висновки до Розділу 1**

Крилаті слова та вислови - це перлини народної мудрості. Вони відображають історію, світогляд, традиції, побут, сенс життя та гумор народу, який їх створив. Вони характеризуються лаконічністю і влучністю суджень про найрізноманітніші аспекти людського життя. Не дивно, що прислів'я стали цінним дослідницьким матеріалом не лише для лінгвістів, а й для істориків, етнографів, письменників та філософів.

У кожній країні є свої прислів'я та приказки, але всі вони дуже схожі за тематикою та змістом. Вони створювалися протягом багатьох поколінь і вдосконалювалися протягом століть.

Кожна мовна приказка - це складна система стійких виразів, що відображає світогляд народу, його національну культуру, звичаї, вірування та історію, а також є важливою частиною його мовної спадщини. Фразеологізми є результатом особливостей культурного середовища і традицій народів, які їх висловлюють.

Вони мають велике значення для історії мови, етнографії та культурології.

У першому розділі було з'ясовано, що крилаті вислови мають кілька назв, зокрема літературна алюзія, фразеологічна алюзія та крилата фраза. Крилатий вислів - це влучний вираз літературного походження, який передає ідею в стислій та образній формі і є загальноживаним.

Також було виявлено, що крилаті фрази та вирази використовуються в різних життєвих ситуаціях, зокрема у літературних творах, піснях та інших письмових роботах; у професійних ситуаціях, таких як робота, школа, мистецтво та література.

Крилаті фрази іноді використовуються для того, щоб підкреслити важливі моменти або висловити характер чи сутність людини. У роботі, навчанні та дослідженнях крилаті фрази та словосполучення можуть використовуватися як засіб пояснення ідей та думок, складних чи простих, але крилаті фрази можуть допомогти пояснити короткими словами те, що у вас на думці. У повсякденному житті крилаті фрази також можуть використовуватися для вираження своїх почуттів і думок або для передачі досвіду.

Крилаті фрази є одним з незамінних скарбів мови. Вивчення фразеологізмів допомагає нам зрозуміти культурні особливості інших країн і збагатити свій словниковий запас. Крім того, фрази можуть відображати різні аспекти життя, такі як повсякденне життя, релігія, фольклор і пізнання, а також можуть відображати соціальні та культурні зміни з плином часу. Це може становити особливий інтерес при вивченні історії народу та культурних змін, які відбуваються в його середовищі.

Крилаті фрази відіграють неймовірну роль у нашому мовленні, а крилаті фрази та вирази є невід'ємною частиною мови, допомагаючи розширити та збагатити її виразність та артикуляцію. Саме мова забарвлює наші слова, що доводить, наскільки важливо вивчати цю тему.

## РОЗДІЛ 2

### КРИЛАТІ ВИСЛОВИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

#### 2.1. Історія крилатих висловів в корейській мові

Мова використовується для виконання комунікативної функції спілкування. Спілкування завжди передбачає певний вплив на інших. Чим дотепніше, мудріше і яскравіше спілкування, тим більший вплив. Слова небайдужих, або тих, хто хоче бути небайдужим, завжди важать більше, ніж просто слова. Саме знання фраз і вміння їх влучно і доречно вживати дає можливість людям цікаво спілкуватися.

Фраземи допомагають зрозуміти душу народу та його історичний шлях. Фразеологізми відображають особливості мислення та долі народу, втілюють особливості розуміння світу та умов життя. Жоден мовний стиль не обходиться без фразеологізмів. Своім походженням фразеологізми пов'язані з конкретними історичними подіями, місцевим фольклором, культурними звичаями та повсякденним життям людей.

Корейські крилаті вислови є важливою частиною культури корейців і відображають їхні особливості, зумовлені історією, традиціями та життєвим досвідом. Корейці, як і українці, часто використовують крилаті фрази для опису життєвих ситуацій, підкреслюють важливість сімейних та суспільних відносин, формують морально-етичні поняття та засвоюють певні правила поведінки.

Варто зазначити, що крилаті слова варто відносити до пареміології (Щербачук Л.Ф, 1996. С. 35-38).

Корейська пареміологія показує, що не існує чіткого поділу між різними типами народних прислів'їв. Вираз «прислів'я та приказки» зазвичай вживається без розрізнення, тобто без поділу на прислів'я та приказки, і використовується як загальний термін для позначення окремого жанру фольклору.

Історія вивчення прислів'їв має важливе значення для визначення загальних тенденцій еволюції прислів'їв у зв'язку з національною історією, а також для вивчення стилістики і ширше - культури мовлення ( Ужченко В. Д. 1994. С. 3 ).

Ми знаємо, що вивченням фразеологізмів займається пареміологія. Пареміологія - це розділ мовознавства, який вивчає такі вирази, як прислів'я, приказки, ідіоми, максими та крилаті фрази, що виражають загальноприйняті істини та моральні цінності.

З давніх часів корейська мова має власну термінологію для прислів'їв, приказок, крилатих фраз і приказок, а для «крилатих фраз» корейці використовують лише три терміни, але не проводять чіткого розмежування між різними типами народних прислів'їв.

Прислів'я, приказки, афоризми та крилаті фрази використовуються як загальні терміни для позначення певних фольклорних жанрів, а не для розрізнення прислів'їв та приказок. Для їх позначення використовують терміни *속담* – *сокдам*, *격언* - *кьогон* та *이언* - *іон* - це все синоніми (Жила.В 2011), (*하태홍*) (1967) *한국속담*, 서울)

Саме для позначення крилатих висловів та слів надалі використовуватимемо *속담* - *сокдам* - це висловлювання, яке має певну форму, складається з певної послідовності слів і містить певний морально-етичний зміст. Це вислів, який використовується для передачі різноманітних цінностей та рекомендацій і містить дидактичний, моральний та філософський зміст, а також використовується для підсилення певних ідей у мовленні.

Ці синоніми були витіснені майже всіма іншими. Крім того, ці терміни часто семантично змішуються, але їхні відтінки значення можна розрізнити. *속담* - український еквівалент «прислів'я» або «паремії», *격언* - буквально означає «взірцеві вислови» (наприклад, дидактичні афоризми, конфуціанські вислови, висловлювання відомих історичних постатей), а *이언* - розмовні слова (Давиденко О. В. 2004. С. 8-10).

В корейській мові збереглося понад десять понять, що є синонімами слову *속담* - прислів'я: *옛말* - *етмал*, *상말* - *санмаль*, *상담* - *сандам*, *격언* - *кьогон*, *격담* - *кьокдам*,

이언 - *ion*, 금언 - *кимон*, 속언 - *согон*, 속어 - *сого*, 속설 - *соксоль*, 비언 - *пион*, 이담 - *идам*, 고담 - *кодам* (Park E Jung, 2012).

Корейські фрази містять найрізноманітніші відтінки корейської культури, які виражаються в національному колориті.

Загалом корейці люблять використовувати крилаті фрази та вирази, які часто зустрічаються в різних сферах життя, як і в інших країнах.

За словами В. Заїри, дослідження фразеологічних одиниць у Кореї проводилося протягом відносно тривалого періоду часу і виявилось досить широким (Жила В. 2011).

Слід також додати, що одним з ключових питань у вивченні корейських фразеологізмів є порівняння з фразеологізмами інших країн. Корейські фразеологічні одиниці порівнювалися з японськими, російськими та китайськими фраземами. Дослідження з контрастивного аналізу фразеологічних одиниць наразі продовжуються. На додаток до традиційних порівнянь, також були проведені порівняння з іншими мовами, такими як монгольська, англійська, німецька та французька (Жила В. 2011).

У розвиток теорії фразеології корейської мови свій внесок зробили такі вчені: Но Су Рьон (노수련, 1936), І Хун Джон (이훈종, 1961), І Гі Мун (이기문, 1962), Кім Джон Тек (김종택 1971), Кім Мун Чхан (김문창, 1974), Хван Хве Йон (황희영, 1978) та ін.

Найдавнішою корейською збіркою фразеологізмів та паремій вважається «Збірка прислів'їв», що була видана 1911 року. Автор якої - Чхо Ин Он (초은옹).

У 1936 році у своїй книзі «Дослідження фразеології» Но Су Рьон виділив фразеологію як самостійну лінгвістичну дисципліну, визначив мету, завдання та об'єкт фразеології, встановив причини появи фразеологізмів у мові та запровадив термін 관용구 - *фразеологія*. Згідно з теоріями лінгвістів, корейські фразеологізми не мають логічної граматичної структури і передаються з покоління в покоління. Однак після публікації цієї книги дослідження фразеологізмів суттєво призупинилися.

У 1961 році корейський лінгвіст Лі Хонг-Джонг у своїй книзі «Фразеологія і пов'язані з нею стародавні байки» дав таке визначення фразеології: «Фразеологія - це відтворення виразів, що передаються з покоління в покоління».

У 1962 році лінгвіст І Гі Мун у своїй книзі «Дослідження прислів'їв» виділив палеміологію як самостійну лінгвістику і включив до неї фразеологізми.

У 1966 році корейський лінгвіст Кім Мун Чхан ввів термін *속어* - що означає *стійке і нерозривне поєднання двох або більше слів з особливою синтаксичною структурою*.

Цей вчений першим почав розрізняти «широке» і «вузьке» розуміння фразеології. Кім Мун Чан був прихильником «вузького» розуміння і розрізняв два розділи лінгвістики. Фразеологію, яка включала лише фразеологічні одиниці, та пареміологію, яка включала прислів'я, приказки, афоризми, загадки, метафори та заклики.

Як уже згадувалося, Кім Мун Чан розрізняв різні розуміння фразеології: «широке» розуміння фразеології, представники якого (Кім Джон Тек, Джан Ток Сун, І Гі Мун) включають до фразеології складні слова, словосполучення, прислів'я, крилаті вислови та приказки; «вузьке» розуміння фразеології, представники якого (Кім Мун Чхан, Кім Мін Су) вважають фразеологізмами лише складні слова та словосполучення розуміння.

У статті професора Кім Хе Сук розглядається, що корейську фразеологію можна розділити на чисто корейську фразеологію - [*고유어체관용구*], фразеологію китайського походження - *한자어체관용구* і запозичену фразеологію - *관용표현*(김혜숙, 1993).

Відповідно до запропонованої класифікації, Кім Хе Сук пропонує відповідні відсоткові співвідношення фразеологічних одиниць, що збереглися в корейській мові: корейські - 89,99%, китайські - 9,29%, запозичені - 0,45%.

Мун Ким Хьон також виділяє кілька груп фразеологічних одиниць за походженням: *корейські фразеологічні одиниці* – *고유어체관용구*, *корейські та китайські фразеологічні одиниці* - *고유어*, *китайські фразеологічні одиниці* -



*한자어계관용구*, корейські та запозичені фразеологізми - *고유어-외래어*(문금현,1999).

Мьо Чхун Ме приділяє особливу увагу походженню фразеологізмів. Основними джерелами для нього є фрази про життя та роботу людей. Фразеологічні одиниці Мьо Чхун Ме поділяє на такі групи:

- традиційні фрази - фрази, що сягають корінням у традиційні корейські вірування, міфи та легенди. Вони зустрічаються в літературі, народних піснях та усному фольклорі;
- фрази, запозичені з китайської мови - корейці використовують багато фраз, які мають коріння в китайській мові. Ці фрази були імпортовані в корейську мову під час правління династії Чосон;
- фрази, що походять з китайської мови;
- змішані - фразеологізми та запозичення китайського походження;
- фразеологічні одиниці фразеологізмів, запозичені з іноземних мов (묘춘매, 2008).

Узагальненою класифікацією фразеологізмів за джерелом є класифікація Ту Чонга. Він відібрав 4948 фразеологічних одиниць на основі корейських тлумачних словників і розділив їх на три групи: специфічно корейські фразеологізми (3480 фразеологізмів - 70,33%), фразеологізми китайського походження (1456 фразеологізмів - 29,43%) і запозичені фразеологізми (12 фразеологізмів - 0,24%) (두전하,2011).

Тому на основі досліджень корейських лінгвістів було виділено три основні групи: *корейські крилаті слова - 고유어계관용구*, *крилаті слова китайського походження - 한자어계관용구* та *крилаті слова, запозичені з іноземних мов - 관용구*.

З вищесказаного можна зробити висновок, що корейські крилаті слова і корейські крилаті вирази можна розділити наступним чином: за походженням (китайські вирази і корейські вирази китайського походження: вони існують в Кореї в двох формах: вирази, перекладені на корейську мову без обґрунтування їх загального

значення і повністю неперекладені вирази), за джерелом (життєвий досвід людей, життя, праці, взяті з безпосереднього спостереження за повсякденним життям, різні жанри фольклору, вірування, стародавні обряди та звичаї, китайська література.

Відомо, що будь-яка мовна картина світу є одночасно універсальною і національно-специфічною.

У корейському фольклорі невід'ємною частиною будь-якого прислів'я чи приказки є живе і образне відображення корейського способу життя, звичаїв, традицій, корейського національного характеру, корейської психології, світосприйняття і світобачення (Іванова В. 1978).

Більшість сокдамів виражають негативні аспекти життя людей, детально описуючи важку працю, бідність, залежність і гноблення. Корейці поважають цінність життя і цікавляться спадковістю, людською природою та різноманітністю, а також законами суспільства. Корейці звертають увагу на ірраціональні або нереалістичні елементи та підкреслюють відмінності у світі через суб'єктивне сприйняття.

Ми знаємо, що корейці зазнали сильного впливу конфуціанства, буддизму та народних вірувань. Конфуціанство вплинуло на розвиток Кореї на багатьох рівнях, від моралі, етики та освіти до політики та соціальних структур.

Конфуціанські принципи стали основою для створення стійкого і гармонійного суспільства в Кореї та допомогли зберегти корейську культуру і традиційні цінності. Конфуціанство лягло в основу ставлення людей до державного устрою, суспільних відносин і, звісно, літератури.

Згідно з конфуціанськими принципами, суспільство має бути організоване на патріархальних засадах, тобто державні лідери повинні піклуватися про свій народ, як батьки про своїх дітей. Такий суспільний устрій забезпечував соціальну стабільність і порядок та сприяв збереженню корейських традицій і культури. Однак з часом ця ієрархічна структура стала причиною конфліктів і нерівності в суспільстві та призвела до змін у соціальній структурі Кореї. Ідея честі пронизує все корейське суспільство, від сім'ї до держави. Так народжується модель «сім'я-держава». Громадяни Кореї вважають нормальним жертвувати особистим майном заради суспільних благ і придушувати індивідуальні бажання заради держави.

Світогляд корейців побудований на шануванні батьків, вірності підданих монарху, підпорядкуванні старших молодшим і дружин чоловікам. З одного боку, корейці цінують скромність і віддають перевагу самоаналізу, а з іншого - намагаються здаватися вищими і сильнішими, ніж є насправді.

Вони завжди позитивно оцінюють поведінку своїх дітей і люблять, коли їх хвалять. Менталітет корейців відображає вплив місцевих релігійних вірувань, зокрема шаманізму, який відіграв важливу роль в історії корейської культури. Шаманізм є традиційною релігією корейців, які приділяють велику увагу духовним практикам і взаємодії з надприродним світом. Вивчаючи історію Кореї, ми дізналися, що шаманізм взаємодіяв з іншими релігіями, такими як буддизм і конфуціанство, і відіграв певну роль у формуванні корейської духовності. Однак шаманізм залишається важливим аспектом корейської культури та менталітету й донині.

Вивчення корейських крилатих фраз і виразів показує, що протягом всієї історії корейці одухотворяли природу і персоніфікували все живе і неживе (Kyung Hee Kim 2004).

## **2.2. Висвітлені проблеми в розумінні корейських висловів**

Основна складність перекладу корейських крилатих фраз і виразів («сокдам») полягає в тому, що їхнє граматичне значення не завжди відповідає словниковим стандартам і може бути застарілим.

Це означає, що їх використання вимагає початкового розуміння історичного контексту. Корейські вирази не є складними, але вони вимагають уваги та розуміння. Ще одна складність у розумінні фраз полягає в тому, що вони вживаються дослівно і слова зазвичай не переставляються. Це означає, що контекст і структура фрази повинні бути повністю зрозумілі, щоб правильно її використовувати (Sang-Hun Choe, Christopher Torchia, 2002).

Переклад фразеологізмів - одне з найскладніших завдань для перекладачів. Йдеться не лише про заміну лексичних та граматичних елементів між мовами, але й про відмову від мовного ядра тексту. Перша перешкода, з якою стикаються

перекладачі при перекладі фразеологізмів, - це вміння розпізнати їх і відрізнити від нефразеологічного вживання. Розпізнавання є складним завданням, а іноді й неможливим. Це пов'язано з тим, що багато фразеологізмів можна легко видозмінити, тоді як інші можна поступово розділити на класи. Надто легко розпізнати фрази, які порушують умови істинності.

Таким чином, чим складніше зрозуміти фразу і чим менше сенсу вона має в даному контексті, тим більша ймовірність того, що перекладач визнає її фразеологізмом (Голубовська І. О, 2004. 284 с.)

Щоб забезпечити максимально точний переклад, перекладачі повинні мати глибокі знання обох мов і культур, а також бути обізнаними зі специфікою вживання корейських крилатих фраз і виразів.

Переклад корейських крилатих фраз та виразів на українську мову може бути складним з кількох причин:

1. Культурні відмінності: культурні відмінності можуть ускладнити переклад корейських крилатих фраз та виразів на українську мову. Корейські крилаті фрази та вирази можуть відрізнитися від їх прямого значення. Тому при перекладі на українську мову можуть знадобитися додаткові пояснення, щоб передати справжнє значення виразу.

2. Граматичні відмінності: граматичні правила корейської мови значно відрізняються від українських. Тому корейські крилаті фрази та вирази складно перекладати українською мовою.

3. Відсутність аналогій: деякі корейські вирази можуть не мати прямих аналогів в українській мові, оскільки вони є специфічними для корейської культури та мови.

Для пофразового перекладу корейською мовою можна використовувати різні стратегії, залежно від контексту та мети перекладу. Ось деякі з них:

1. Прямий переклад - одним із способів вирішення проблеми перекладу крилатої фрази або виразу є додавання пояснення, щоб передати його справжнє значення, зберігаючи при цьому оригінальний вигляд слова або виразу. Однак перекладач повинен намагатися бути максимально точним і передати суть виразу, а не просто перекласти його слово в слово. Слід також мати на увазі, що, на жаль, не всі

сокдами можна перекласти дослівно, оскільки в різних культурах крилаті фрази мають різне значення, і навіть носії мови не завжди розуміють їхній зміст. Крилаті фрази та вирази часто мають вторинні значення та унікальні конотації, зрозумілі лише носіям мови, і для того, щоб перекладачі правильно їх зрозуміли, їм необхідно знати не лише правила перекладу, а й історію та історичну суть походження виразу. На думку В. Жили, як правило, чисто корейські фразеологізми не перекладаються безпосередньо, оскільки вони належать до «найбільш семантично злитої групи».

2. Переклад з урахуванням контексту - це стратегія, яка використовується для передачі значення фразеологічної одиниці з урахуванням контексту, в якому вона вживається. Цей метод дозволяє більш точно передати значення фразеологічної одиниці, але може вимагати від перекладача додаткової роботи зі збору інформації про культурно-історичний контекст, в якому вживається фразеологічна одиниця.

3. Еквівалентний переклад - цей метод передає значення фразеологізму більш точно і природно, але може вимагати від перекладача творчого підходу і високого ступеня володіння мовою перекладу. У перекладознавстві еквівалентність означає, що вихідний і цільовий тексти відповідають один одному, якщо значення, стиль, інтонація та інші мовні особливості вихідного тексту передані якомога точніше і повніше. Іншими словами, переклад повинен бути не тільки лінгвістично еквівалентним вихідному тексту, але й відображати всі нюанси та відтінки вихідного тексту. Для досягнення еквівалентності при перекладі необхідно враховувати не тільки лінгвістичні, а й культурні, історичні, соціальні та інші фактори (Іванова О.В., 2014).

4. Фразеологічні синоніми - переклад за допомогою фразеологічних синонімів, тобто українських фразеологізмів з однаковим значенням, але різними образами. У таких перекладах український образ має бути нейтральним з точки зору національного забарвлення.

Вибір способу перекладу залежить від особливостей фразеологічної одиниці, яку перекладач повинен вміти розпізнати і передати її значення, яскравість і виразність. Оскільки фразеологізми широко використовуються у всіх стилях літератури, грамотний перекладач не повинен допускати неточності в перекладі тієї

чи іншої фразеологічної одиниці. Без знання фразеологізмів неможливо зрозуміти легкість і виразність мови, оцінити жарти і гру слів, а іноді навіть зрозуміти сенс цілого речення.

При перекладі крилатих фраз і слоганів корейською мовою слід пам'ятати, що крилаті фрази і слогани можуть мати безліч варіацій і змінюватися в залежності від контексту. Тому перекладачі повинні враховувати контекст і ситуацію, в якій використовується крилата фраза, щоб забезпечити найбільш точний переклад. Оскільки крилаті фрази широко використовуються в усіх стилях письма, досвідчені перекладачі повинні уникати помилок при перекладі цих фразеологічних одиниць. Без знання граматики іноземної мови неможливо зрозуміти чіткість мови, експресію, гумор, значення фраз, а іноді навіть цілих речень. Загалом, переклад корейських крилатих фраз та виразів на українську мову є складним процесом, що вимагає глибоких знань обох мов та культур, а також пильної уваги до значення та контексту вислову.

Слід також пам'ятати, що для розуміння духовної культури корейського народу важливими є наступні концептуальні групи лексики:

1. Поняття, пов'язані з існуванням і простором: до них належать *час*: 시간 – *sigan*, *простір*: 공간 – *kongan*, *небо*: 하늘 – *hanil* і *земля*: 땅 – *tang*. Це важливі елементи для розуміння космічного світу та космічних відносин.

2. Поняття, пов'язані з людськими стосунками: *сім'я*: 가족 – *каджок*, *друг*: 여자친구 – *йоджачхінгу*, *дружба*: 우정 – *уджон* та *повага*: 예의 – *єі*. Вони відображають важливі аспекти корейської культури, такі як взаємоповага, традиційні сімейні ролі та ставлення до гендерних відносин.

3. Поняття релігії та духовності: до них належать *Будда*: 불 – *пул*, *Конфуцій*: 공자 – *сонжа*, *шаман*: 무당 – *мутан* і *самурай*: 무사 – *муса*. Вони відображають важливі аспекти корейської релігії та духовності, включаючи буддизм, конфуціанство, шаманізм і бойові мистецтва.

4. Поняття, пов'язані з природою та природними явищами: *гірський хребет* - 산맥, *річка* - [강강], *море* - 바다, *вітер* - 바람. Вони відображають важливі аспекти природи та природних явищ у Кореї.

Ці поняття допомагають зрозуміти та проаналізувати важливі аспекти корейської культури, її цінності та традиції, взаємодію між людьми та їхні стосунки з природою і духовністю. Розуміння цих понять допомагає краще зрозуміти відмінності корейської культури від інших культур, а також знайти точки дотику та порозуміння між культурами.

На думку корейців, найважливіші речі для людей - це один з одним 서로서로 - соросоро, *мати*: 엄마 - омма, *сім'я*: 가족 - каджок, *любов*: 사랑 - саран, *щастя*: 행복 - хенбок, *радість*: 기쁨 - кіхі, *краса*: 아름답다 - аримдапта, *наш світ*: 우리세상 - урі сесан, *Галактика*: 은하수 - инхасу, *річка*: 가람 - карам, *небо*: 하늘 - ханиль.

### 2.3. Часто використовувані крилаті вислови в корейській мові та їхнє значення

1. 티끌 모아 태산 - Дослівний переклад: з маленької пилинки виростає велика гора. *Значення*: навіть невеликі зусилля, якщо їх робити послідовно і правильно, можуть призвести до досягнення великої мети. *Український еквівалент*: «Зі світу по нитці - бідному сорочка».

2. 가랑비에 옷젖는 줌모른다. [가랑비] - мжичка. *Переклад*: ви не усвідомлюєте, що невеликий дощ може намочити весь ваш одяг. *Значення*: використовується для опису ситуації, коли щось незначне спричиняє катастрофу. Те саме значення в українській мові: навіть щось незначне може стати чимось великим, якщо випадає у великій кількості.

3. 갈수록 태산 - метафора на позначення великого або численного. *Переклад*: все складніше і складніше використовується, коли ситуація стає все складнішою, наприклад, «чим далі, тим складніше». *Значення*: процес досягнення мети може

бути дуже складним і вимагати багато зусиль. В українській мові: «Хто багато хоче, той мало отримає»; «Крапля за краплею - камінь точиться».

4. 가지 많은 나무에 바람잡날이 없다 - Переклад: вітер не дме на дерево з багатьма гілками. Значення: якщо є занадто велика кількість або занадто багато, процес може бути некерованим або не можуть бути вжиті необхідні дії для досягнення мети. Також це може означати, що багатодітним батькам завжди є про що турбуватися.

5. 같은 값이 면다 흥치마 - Переклад: за однакову ціну ви повинні вибрати червону спідницю. Значення: коли два або більше предметів виглядають схожими або однаковими на перший погляд, можуть стати очевидними деякі відмінності або відмінності, які можуть бути важливими або вплинути на кінцевий результат. Українська аналогія: «менше з двох зол».

6. 가는 날이 장날 장 - Місце (ринок), де збирається багато людей, щоб продавати і купувати різні речі. 장날 - Дата відкриття ринку. Зазвичай через n'ять днів, іноді через три. Переклад: пішов на ринок, але не вийшло. Значення: вибрав неправильний день.

7. 개구리 올챙이 적생각 못한다 - Переклад: жаби не вважають пуголовків ворогами. Значення: не забувайте, наскільки ви малі, і не применшуйте думки, бажання та зусилля інших. Люди, які мають набагато більше обставин, ніж у минулому, не думають про важкі часи і не хваляться тим, які вони хороші в тому, що роблять. Українська аналогія: «Не забувай свого коріння» (І. Нечуй-Левицький).

8. 개구리 도움 츠려야 뿔다 - Переклад: жаба не може стрибнути, якщо не зігнеться. Значення: підготовка необхідна перед будь-якою дією чи поведінкою. Наприклад, щоб досягти успіху, потрібно заздалегідь підготуватися і зібрати всі необхідні ресурси, перш ніж зробити рішучий крок. Українські синоніми: «Хто не ризикує, той не п'є шампанського» - це прислів'я говорить про те, що для досягнення успіху потрібно бути готовим ризикувати. «Віддавати, щоб отримувати» також означає, що коли хтось віддає щось іншій людині, він отримає щось у відповідь.



9. 하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다 - Дослівно: навіть якщо небеса падають, є дірка, з якої можна вибратися. Значення: якою б складною не була ситуація, навіть якщо все здається безнадійним на перший погляд, завжди є вихід. Дослівно: «Безвихідних ситуацій не буває».

10. 고래 싸움에 새우 등 터진다 - Дослівний переклад: коли кити б'ються один з одним, спина креветок розколюються. Значення: коли сильні люди б'ються один з одним, страждають слабкі люди, які не мають ніякого відношення до бійки. Український еквівалент: «Коли пани б'ються, у хлопців розколюються чуби».

11. 꿀 먹은 병어리 - Дослівний переклад: заціпеніла, німа людина. Значення: людина, яка не може добре висловлювати свої думки або взагалі не розмовляє. Фразові дієслова в українській мові: Як води в рот набрав.

12. 고양이한테 생선을 맡기다 - Дослівний переклад: залишити рибу коту. Значення: використовується, коли ви боїтеся залишати речі або людей, яким не довіряєте, і не маєте душевного спокою. Те саме значення в українській мові: "Бог зберігає найкращі таємниці".

13. 공든 탑이 무너지랴 - Переклад: порожні вежі впадуть. Значення: якщо ви докладете достатньо зусиль і будете постійно та старанно працювати над чимось, то ваші зусилля не будуть марними і досягнення ваших мрій ніщо не завадить. Українська: «Важка праця ніколи не буває марною» (Джон Леннон).

14. 그 물에 든 고기 - Дослівний переклад: риба, що потрапила в сітку. Значення: часто використовується для опису когось, хто потрапив у пастку або опинився у складній чи несприятливій ситуації. Це також може стосуватися когось, кого спіймали на чомусь поганому чи незаконному і хто стикається з наслідками. Якщо ми спіймали рибу, ми її більше не годуємо. Тому що риба не вислизає з сітки. Тож ми не повинні більше звертати на неї увагу. У корейській мові люди зазвичай використовують цю фразу по відношенню до кохання. В українській мові ця фраза звучить так: «Хто сам собі копає яму, той сам у неї і впаде».

15. 꿈 보다 해몽이 좋다 해몽 - тлумачення того, що сталося уві сні, і оцінка його як хорошого чи поганого. Переклад: Тлумачення сну краще, ніж сам сон.

*Пояснення: Це прислів'я використовується для того, щоб показати, що розуміння справжнього значення або послання, яке стоїть за ситуацією, краще, ніж просто пережити її, не замислюючись про неї. Воно підкреслює важливість аналізу та інтерпретації подій, а не прийняття їх за чисту монету. Цю крилату фразу можна застосовувати в різних ситуаціях, наприклад, коли стикаєшся з проблемою, коли потрібно прийняти складне рішення або коли намагаєшся зрозуміти мотиви і дії інших людей(한국어교육연구소, 2015).*

Дані про корейські крилаті фрази показали, що переклад крилатих фраз здійснюється за допомогою різних стратегій: дослівного перекладу, еквівалентного перекладу та фразеологічної аналогії. Також було доведено, що багато крилатих фраз і виразів, як зазначалося вище, містять приховані смисли, пов'язані з роботою, міжособистісними стосунками та природою.

Варто також зазначити, що порівняння крилатих висловів у корейській та українській мовах показує, що тварини прирівнюються до людей. Наприклад, обидві мови використовують порівняння для опису людського стану, в тому числі порівняння між людьми і тваринами. Це можна побачити у прислів'ї *개구리 도움 츠려야 된다*, яке схоже на українське прислів'я «слонів їдять по одному». Варто також зазначити, що в корейській мові не рідкість, коли крилаті вислови включають в себе частини тіла, які не можуть бути перекладені безпосередньо, щоб бути зрозумілими для іноземців, наприклад:

1. *머리를 쓰다-* (дослівно: використовувати голову) - думати головою;
2. *돼지 목에 진주* - (дослівно: перли на шиї свині) - цей сокдам виражає несумісність чого-небудь із-за незнання цінності або невідповідності класу;
3. *열 손가락 깨물어 안아 뜯 손가락 없다-* (дослівно: покусай десять пальців, і ні один з них не буде постраждалим) - батькам всі діти дорогі та важливі.

## Висновки до Розділу 2

Досліджуючи нашу тему, ми виявили, що корейська мова славиться своїми багатими ідіомами. Вона відображає глибоку мудрість і давню культуру народу, виражає ставлення до батьків, роботи, науки та міжособистісних стосунків, засуджує або викриває негативні якості в людях, а також містить інформацію про нації та культури, що є частиною процесу пізнання корейського світу.

Однією з найважливіших тем для перекладачів є пофразовий переклад. Без знання фразеології неможливо зрозуміти виразність мови, її гру слів та жарти, а іноді навіть значення самого виразу. Фразеологія - це узагальнення історії, культури та способу життя країни. Культурний контекст (а також граматичні та суто формальні особливості перекладу) є важливим фактором трансформації тексту. Корейський народ, як і інші, має власний спосіб мислення, систему образів і понять, незважаючи на схожість з деякими країнами та їхніми культурами (особливо з Китаєм і Японією).

Завдання перекладача - передати корейську національну ідентичність у максимально неспотвореному вигляді для української аудиторії. Важливо зберегти метафору як стилістичний прийом мови. Це пов'язано з тим, що якщо метафора втрачається або усувається, порушується баланс між прагматичним впливом оригіналу та перекладу на читача або слухача. Тому перекладачі повинні бути знайомі з історією та культурою інших країн, вміти виявляти в тексті національні особливості та стиль життя і передавати значення кожної фразеологічної одиниці яскраво, лаконічно, чітко та виразно.

У ході дослідження також було визначено різні стратегії перекладу сокдаму: дослівний переклад, переклад з урахуванням контексту, еквівалентний переклад та фразеологічний аналог.

Майже всі стратегії перекладу були застосовані в якості прикладів.

Крилаті вирази та фрази - це вирази, які мають особливий стиль і звучання та містять певні образи або метафори. У корейській мові є багато крилатих фраз і виразів, які з'явилися під впливом історичних, культурних і літературних впливів. Багато з цих виразів походять від давніх легенд, міфів та історичних подій. У корейській літературі

є також ряд видатних поетів, які створили багато крилатих фраз, що стали невід'ємною частиною корейської мови.

Корея довгий час перебувала під впливом китайської культури, яка, в свою чергу, вплинула на розвиток корейської творчості.

Як наслідок, у сучасній корейській мові крилаті вислови та крилаті фрази поділяються на такі категорії:

1) за походженням (китайські вирази та корейські вирази китайського походження, які існують у Кореї у двох формах: переклад на корейську мову та неперекладені цілі речення, позбавлені загальної смислової мотивації);

2) за джерелом (взяті з безпосереднього спостереження життя, праці та побуту, народжені в процесі живого народного досвіду, взяті з різних жанрів фольклору, взяті з вірувань, взяті з давніх обрядів і звичаїв, взяті з китайської літератури).

Одним із джерел корейських крилатих висловів є конфуціанська філософія, яка мала великий вплив на корейську культуру. Багато корейських прислів'їв виникли в процесі усвідомлення ролі виховання в досвіді людей, їхніх стосунках і формуванні характеру, з безпосередніх спостережень за життям, працею і побутом, з фольклору різних жанрів, з віри, з давніх ритуалів і звичаїв, з китайської літератури, а також з конфуціанських уявлень про мораль і поведінку. Все це знайшло своє відображення в мові.

Етимологія корейської мови надзвичайно різноманітна. Вона належить до різних періодів. Образність фразеологізмів взята з різних сфер життя народу: матеріальної, культурної, соціально-економічної, духовної та історичної. Корейські крилаті вирази та фрази відтворюють історію корейського народу, розкривають його характер, знайомлять зі звичаями, побутом та людьми.

## ВИСНОВКИ

У нашій роботі ми дослідили крилаті слова та вирази в корейській мові. Вони відображають історію, світогляд, традиції, побут, сенс життя та гумор народу, який їх створив.

Кожна мовна приказка - це складна система стійких виразів, що відображає світогляд народу, його національну культуру, звичаї, вірування та історію, а також є важливою частиною його мовної спадщини. Фразеологізми є результатом особливостей культурного середовища і традицій народів, які їх висловлюють. Корейська мова славиться своїми багатими ідіомами. Вона відображає глибоку мудрість і давню культуру народу, виражає ставлення до батьків, роботи, науки та міжособистісних стосунків, засуджує або викриває негативні якості в людях, а також містить інформацію про нації та культури, що є частиною процесу пізнання корейського світу.

У ході дослідження також було визначено різні стратегії перекладу сокдаму: дослівний переклад, переклад з урахуванням контексту, еквівалентний переклад та фразеологічний аналог. Крилаті вирази та фрази - це вирази, які мають особливий стиль і звучання та містять певні образи або метафори. У корейській мові є багато крилатих фраз і виразів, які з'явилися під впливом історичних, культурних і літературних впливів.

Ми дізналися, що такі вчені зробили свій внесок у розвиток теорії корейської кодифікації: Но Су Рьон (1936), І Хун Джон (1961), І Гі Мун (1962), Кім Джон Тек (1971), Кім Мун Чхан (1974) та Хван Хі Йон (1978).

У цій курсовій роботі досліджується, що таке крилаті слова та вирази і як вони використовуються в корейській мові, а також порівнюються корейські та українські крилаті вирази.

Оскільки переклад корейських прислів'їв та приказок на українську мову є складним процесом, який вимагає глибоких знань обох мов і культур та пильної уваги до значення і контексту виразів, важливо було знати, як їх перекладати. Для перекладачів важливо зберігати метафору як стилістичний засіб мови. Це пов'язано з

тим, що втрата або усунення метафори може призвести до дисбалансу в прагматичному впливі оригінального та перекладеного текстів на читача або слухача. Ось чому перекладачі повинні бути обізнаними та ерудованими в історії та культурі інших країн, а також вміти виявляти в тексті національні особливості та стиль життя, щоб яскраво, лаконічно, чітко та виразно передати зміст фрази за фразою.

Необхідно також пам'ятати, що для розуміння духовної культури важливими є такі поняття: уявлення про буття і простір, уявлення про людські стосунки, поняття про релігію та духовність, уявлення про природу та природні явища.

Розуміючи ці поняття, ми можемо краще зрозуміти корейську культуру та її відмінності від інших культур, а також знайти точки дотику та порозуміння між культурами.

Ми дізналися, що [속담] відповідає українському поняттю прислів'я. Це пов'язано з тим, що, як відомо, прислів'я, приказки, афоризми та крилаті вислови вживаються в корейській мові не у відриві від прислів'їв, а як загальні терміни для позначення певних фольклорних жанрів.

Також варто зазначити, що в корейській мові збереглося понад десять понять, що є синонімами слову 속담 - прислів'я: 옛말 - етмал, 상말 - санмаль, 상담 - сандам, 격언 - кьогон, 격담 - кьокдам, 이언 - іон, 금언 - кимон, 속언 - согон, 속어 - сого, 속설 - соксоль, 비언 - піон, 이담 - ідам, 고담 - кодам.

На нашу думку, без знання крилатих висловів іноземної мови неможливо зрозуміти ясність і виразність слів, гумор, зміст фраз, а часом і повних речень.

## АНОТАЦІЯ

이미 언급했듯이 표어는 모든 국가의 언어에서 없어서는 안될 부분입니다. 그들은 한국어와 함께 발전하여 다른언어의 캐치프레이즈와 구별되는 특정한 특징과 특성을 획득했습니다. 우리는 그 구조의 특성, 창조의 역사 배포 및 사용 영역을 고려하고 여러 언어와의 비교도 수행했습니다. 이 주제에 대한 연구에 대한 이러한 접근 방식은 그러한 광범위한 개념의 개요를 계획적으로 배포하는 데 도움이 되었습니다.

그러한 표현의 생성 구조와 특징을 고려하여 한국어는 공부하기에 재미있을 뿐만 아니라 그 개별적인 부분도 흥미롭다는 결론에 도달했습니다. 따라서 이 작업 단계 덕분에 우리는 캐치프레이즈의 기원에 대한 역사를 더 폭넓게 살펴볼 수 있을 뿐만 아니라 캐치프레이즈의 개별 사례를 고려하여 캐치프레이즈가 등장한 이유와 그 안에 내장되어 있었습니다.

이 작업의 중요한 측면은 그러한 구성이 사용되는 맥락과 현대 한국 세계의 배포 영역을 식별하는 것이었습니다. 이를 통해 우리는 그러한 표현을 사용하는 목적을 더 잘 이해하고 한국인의 문화와 정신의 특성을 느끼고 문화유산의 맥락에서 표어를 고려하고 다른 동양 언어 특히 중국어를 차용하여 작업하는 데 도움이 되었습니다. 한국어 관용어를 다른 언어 관용어와 비교하는 것은 그들 사이의 유사점과 차이점을 더 잘 이해하는 데 도움이 되었습니다. 따라서 우리는 역사적 측면뿐만 아니라 언어적 측면에서도 서로 다른 언어의 상호 작용과 유사성을 결정하는 이유를 발견했습니다. 한국어 표현과 유럽 언어 표현의 비교는 주목할 만하다. 우리 연구에서 흥미로운 점은 역사적, 전통적 특징에도 불구하고 그들 사이에 어떤 유사점이 있다는 사실이었습니다. 구조와 문법의 차이는 그들의 공통목표가 고대 전통, 철학 및 삶의 지혜를 의인화하는 것이라는 이해에 영향을 미치지 않습니다.

키워드: 캐치프레이즈, 한국어, 어구 단위, 동의어, 민속.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Баран, Я. & Зимомрія, М. (1999). Теоретичні основи фразеології. Ужгород : Ужгородський державний університет.

Зяблюк, П. та інші (2004). Українська мова: Енциклопедія НАН України, Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні, Інститут української мови. 2-ге вид., випр. і доп. К.: Вид-во «Укр. енцикл.» ім. М. П. Бажана.

Білоноженко, В.М., & Гнатюк, І.С. (1989). Функціонування та лексико-графічна розробка українських фразеологізмів. К.: Наук. думка.

Голубовська, І.О. (2004). Етнічні особливості мовних картин світу. Київ: Логос.

Жила, В. (2011). Фразеологічні одиниці та прислів'я як об'єкт лінгвістичних досліджень у корейській мові. Вісник Львівського університету. Серія філологічна. № 54. С. 217–224.

Іванова, В. (1978). Корейські прислів'я та приказки. Київ: Видавництво художньої літератури «Дніпро».

Іванова, О. В. (2014). Перекладацька еквівалентність і способи її досягнення. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». Вип. 48. С. 277-279.

Коваль, А., & Коптілов, В. (1964). 1000 крилатих висловів української літературної мови. Афоризми. Літературні цитати. Образні вирази. Київ: Наукова думка.

Кочерган, М.П. (2006). Загальне мовознавство. К.: Видавничий центр «Академія».

Огієнко І.І. (1999). Енциклопедія української мови. Київ: Наша культура і наука.

Ужченко, В.Д. (1994). Історико-лінгвістичний аспект формування української фразеології. Дніпропетровськ. Давиденко, О. В. (2004). Класифікація корейських прислів'їв і приказок за типами паремій. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Київ: ВПЦ «Київський університет».



Щербачук, Л.Ф. (1996). Крилаті вислови в мові творів Лесі Українки. Тези доповідей та повідомлень наукової конференції до 125-ї річниці від дня народження «Літературний феномен Лесі Українки». Сімферополь.

Choe, S., & Torchia, C. (2002). How Koreans Talk: A Collection of Expressions. Length.

Kim, K. (2004). Cultural influence on creativity: the relationship between Confucianism and creativity. Athens, Georgia.

Park, E. J. (2012). Korean Synonym Dictionary for Korean Language Learners. Korea.

김혜숙 (1993). 한국어의익은말연구. 동국대학교.

두전하(2011).고유어계관용구와한자어계관용구의비교연구.인하대학교석사학위논문.

한국어교육연구소 (2015). New 스타일한국어속담한자성어. 다락원.

## ДОДАТКИ

### Додаток А

#### Фото давнього словника корейської мови



*Вигляд - 갑인자*